

Поиск вспомогательной информации – это важнейшая стадия работы по письменному переводу, которая облегчает и ускоряет работу переводчиков и редактора.

Поиск вспомогательной информации делится на 2 этапа:

- А) Поиск материалов, которые помогают **РАЗОБРАТЬСЯ В ПРЕДМЕТЕ**, понять текст оригинала.
- В) Поиск материалов, которые помогают **ПРАВИЛЬНО ВЫРАЗИТЬ** мысль на языке перевода.

Предварительная работа

1. Внимательно прочитайте название текста оригинала, аннотацию (при наличии таковой), содержание, введение и заключение (или то, что их заменяет, например, раздел “Предмет договора” в контракте). **Максимально точно определите тему (предмет) и назначение (функцию) текста, сохраните в отдельном txt-файле** (предмет текста.txt).¹
2. Получите у менеджера проектов информацию о **предполагаемой компетентности переводчиков** на данном проекте (возможны два варианта: 1 – квалификация некоторых переводчиков в данной специализации не подтверждена практикой работы в БП Окей; 2 – все переводчики работают в данной специализации, причем их квалификация подтверждена практикой работы в БП Окей).

¹

Примеры:

“Обязательные требования центрального офиса компании Tarkett к системе бухгалтерского и управленческого учета в российском представительстве компании”

“Инструкция по эксплуатации установки ультрафиолетовой полимеризации полиуретановых лаков компании IST”.

Этап 1. Поиск материалов, которые помогают РАЗОБРАТЬСЯ В ПРЕДМЕТЕ

Если не все переводчики компетентны в данной области, сохраните в DOC-файле:

1. **Развернутое определение данного типа документа + поясняющую информацию энциклопедического характера** (для специфических документов).²
2. **Полное название организации**, имеющей непосредственное отношение к тексту (например, компании-производителя) и **ссылку на её сайт**.³
3. **Объяснение на языке оригинала для каждого непонятого термина и ссылку на источник**.⁴
 - 3.1. Используйте **строгие запросы** (заклучайте искомую фразу в кавычки “ ” в строке поиска) для сужения результатов поиска. Комбинируйте строгий запрос на искомый термин со словами типа “определение”, “что такое” и т.д.⁵
 - 3.2. При наличии запаса времени задайте вопрос по значению или по переводу термина **на форумах, где общаются специалисты в нужной области** – банкиры, финансисты, строители, электрики, специалисты Microsoft и т.д.
 - 3.3. При наличии запаса времени воспользуйтесь специальными службами для ответов на вопросы, например Yahoo! Answers <http://answers.yahoo.com/>
4. Информацию о **понятиях, являющихся “родительскими” по отношению к ключевым понятиям текста**.⁶
5. Одноязычную расшифровку каждого **сокращения** оригинала, нерасшифрованного в тексте.⁷
6. Значение каждого непонятого **имени собственного** с кратким пояснением.⁸

² Например, имеется текст оригинала на английском языке, представляющий собой Trust deed (трастовый договор). В этом случае следует сохранить содержание статей Wikipedia, озаглавленных “Trust law” http://en.wikipedia.org/wiki/Trust_law и “Trust instrument” http://en.wikipedia.org/wiki/Trust_instrument

³ Например, для инструкции по эксплуатации установки ультрафиолетовой полимеризации IST® это будет выглядеть так: **IST METZ GmbH** <http://www.ist-uv.de/en/index.html> Дело в том, что бывает сложно найти сайт компании только по её названию (например, попытка поиска сайта компании IST по поисковому запросу типа *IST corporate site* не выдаёт релевантных результатов, т.к. существует несколько более известных организаций с той же аббревиатурой в качестве названия – Integrated System Technology Inc., The College of Information Sciences and Technology и др.). Однако, если добавить к запросу ключевые слова, описывающие продукцию (*IST UV polymerization unit*) и обратить внимание на результаты с интернет-адресами, содержащими буквы “ist”, нужный сайт легко находится в начале первой страницы поисковых результатов.

⁴ Полезными могут быть отраслевые одноязычные глоссарии, например: автомобилестроение <http://www.motorera.com/dictionary/car-dic.htm> болты и гайки <http://www.boltscience.com/pages/glossary.htm#a> и др.

Также в качестве источников могут выступать книги в бумажном виде, например, для финансовых текстов: Финансовый словарь / Благодатин А.А., Лозовский Л.Ш., Райзберг Б.А. - М.: ИНФРА-М, 2005.

⁵ Например, пишете в строке поиска “сомнительные долги” определение и получаете искомое на первой странице результатов.

⁶ Например, в вышеупомянутой инструкции по эксплуатации установки УФ-полимеризации полиуретановых лаков необходимо сохранить более общую информацию о технологии полимеризации полиуретана вообще http://crompton.front.ru/Presentations/RUS_whatPU_Chemtura.ppt, а также классификацию существующих видов сушки лака <http://www.wood.ru/ru/otdel04.html>. Для получения такой информации используются поисковые запросы по “родительским” словам - “производство полиуретана” и запросы по словам, находящимся в отношении “братьев” к искомым – например, “конвекционная сушка лака”.

⁷ Для английского языка полезными могут оказаться ресурсы <http://www.acronymfinder.com/> и <http://acronyms.thefreedictionary.com/>

Если все переводчики компетентны в данной области, сохраните в DOC-файле:

1. **Полное название организации**, имеющей непосредственное отношение к тексту (например, компании-производителя) и **ссылку на её сайт**.
2. Одноязычную расшифровку каждого **сокращения** оригинала, нерасшифрованного в тексте.
3. Значение каждого непонятого **имени собственного** с кратким пояснением.

⁸ Например, имеется документ для внутреннего использования компании Tarkett – описание опыта компании по разработке технологии производства полиуретанового лака для напольных покрытий с заданными характеристиками. В тексте встречаем подзаголовок: **Case of Clervaux**. В данном случае это явно не просто название города в Люксембурге. Далее в тексте встречаем **Clervaux production line**. Т.о. Clervaux = Завод Tarkett в г. Клерво.

Этап 2. Поиск материалов, которые помогают ПРАВИЛЬНО ВЫРАЗИТЬ содержание

1. Определите функциональный тип текста (например, “техническое задание на проектирование” или “бизнес-план”), найдите соответствующие **стандарты или рекомендации для структуры документа, терминологии и стиля, применимые к данному типу текстов**, сохраните найденные требования в виде файлов или перечня ссылок на источники (DOC-файл). Для технических текстов поиск начинайте с ЕСКД (стандартов из Единой системы конструкторской документации) и рекомендаций БТД Интент (документы есть в наличии в БП Окей).
2. Для всех **элементов, вызвавших затруднение на этапе 1**, подберите эквиваленты на языке перевода. В первую очередь поиск производите в специализированных словарях и глоссариях.⁹ Хороший сборник глоссариев (в т.ч. одноязычных) можно найти на сайте Словотолк <http://slovotolk.com/>
 - 2.1. При поиске на сайте www.multitran.ru **обращайте внимание на специальные тематические пометы**, не используйте перевод из общего пласта лексики при наличии эквивалента в тематическом словаре!¹⁰
 - 2.2. **Правильно трактуйте словарные пометы**. Например, в Мультитране помета *авт.* = “автомобильный термин”, *автом.* = “автоматика”.
 - 2.3. Приводите только **один вариант перевода термина**, чтобы предотвратить путаницу в переводе. Для отбора варианта посмотрите, **насколько часто** употребляется тот или иной вариант перевода в интернете (с помощью строгого поискового запроса в [Google](http://www.google.com)) и примите во внимание авторитетность источников.¹¹
 - 2.4. Если вы не можете найти перевод в глоссариях и словарях, воспользуйтесь **поиском по переводческим форумам**.¹²
 - 2.5. Если вы не можете найти перевод термина напрямую с языка оригинала на язык перевода, воспользуйтесь **языком-посредником**. Для этого существуют многоязычные словари, например <http://www.wordreference.com/>
3. Отсортируйте слова, употребляющиеся в тексте, по частотности (для этого подходит, например, программа URS <http://www.noolab.ru/>), отбросьте все общеупотребительные и служебные слова, и оставьте в списке не более 100 самых употребительных терминов. Убедитесь, что каждому термину из списка дан перевод.

ВНИМАНИЕ!

1. Результаты работы сохраняйте в форматах MS Word 97-2003 - DOC (для текстовой информации) и XLS (для глоссариев собственного изготовления)

⁹ Полезные двуязычные глоссарии можно найти в т.ч. на корпоративных сайтах, например: Телефония (англо-русский) - <http://www.ritm-it.ru/info/glossary/2/>

¹⁰ Например, “query” в тексте о базах данных означает “запрос” (специализированный термин из области вычислительной техники), а не “опрос” или “вопрос” (общая лексика).

¹¹ Это особенно актуально, если частотность различных вариантов отличается незначительно.

¹² Приоритетные переводческие форумы:
Город переводчиков www.trworkshop.net/forum
ProZ <http://www.proz.com/forum>
Мультитран <http://multitran.ru/c/m.exe?a=DisplayForum>
Лингво <http://forum.lingvo.ru/>

2. Полный комплект вспомогательных материалов упакуйте в архив формата ZIP и отправьте менеджеру проекта.